

- A to je touha: plynout s příbojem... (Das ist die Sehnsucht: wohnen im Gewoge)* - - - 7
- Jsem tak mladý... (Ich bin so jung...) - - - 9
- Chci být zahradou... (Ich will ein Garten sein...) - - - 10
- Nechci žít život – samý křik a vzněty... (Ich will nicht langen nach dem lauten Leben...) - - - 11
- Své první písně v spěchu... (Meine frühverliebhenen Lieder...) - - - 12
- Ubohá slova, denním spěchem zašlá... (Die armen Worte, die im Alltag darben...) - - - 13
- Dřevěné sochy svatých... (Arme Heilige aus Holz...) - - - 14
- Svou cestou stále jdu... (Ich geh jetzt immer den gleichen Pfad) - - - 15
- Je den, kdy na mne, krále, smutek zírá... (Das ist der Tag, in dem ich traurig throne...) - - - 16
- Vy bílé duše s křídly ze stříbra... (Weiße Seelen mit den Silberschwingen...) - - - 17
- Jsem doma mezi dnem a snem... (Ich bin zu Hause zwischen Tag und Traum...) - - - 18
- A jednou večer v temnotách... (Und einmal lös ich in der Dämmerung...) - - - 19
- Jsi živý v naší písni... (Du, den wir alle sangen...) 20

- Lese, unášen zimmím smutkem bdíš... (Du wacher  
Wald, inmitten wehen Wintern...) - - - 21
- Nemusíš pochopit své bytí... (Du musst das Leben  
nicht verstehen...) - - - 22
- Chci se stát jedním z tajuplných... (Ich möchte  
werden wie die ganz Geheimen...) - - - 23
- Utichni, poslyš v údivu... (Vor lauter Lauschen und  
Staunen sei still...) - - - 24
- Sny, co plují tvými hlubinami... (Träume, die in  
deinen Tiefen wallen...) - - - 25

#### ANDĚLSKÉ PÍSNĚ

#### (ENGELLIEDER)

- Nevypustil jsem dlouho svého anděla... (Ich ließ  
meinen Engel lange nicht los...) - - - 29
- Od té doby, kdy mne můj anděl nestřeží... (Seit  
mich mein Engel nicht mehr bewacht...) - - 30
- I když je anděl volný, beze mne... (Hat auch mein  
Engel keine Pflicht mehr...) - - - 31
- Když jednou v tempu života... (Wenn ich einmal im  
Lebensland...) - - - 32
- Zbyly tu jeho dlaně - osleplí ptáci... (Seine Hände  
blieben wie blinde Vögel...) - - - 33
- Okolo mnohých madon... (Um die vielen  
Madonnen sind...) - - - 34

#### MODLITBA

#### (GEBET)

- Vážný anděli z ebenu... (Ernster Engel aus  
Ebenholz...) - - - 39

- Nad lesem pluje a naslouchá mrak... (Lauschende  
Wolke über dem Wald...) --- 41
- V podvečerním umlkání... (Und ich ahne: in dem  
Abendschweigen...) --- 42
- Když venku kráčíš kolem zdí... (Gehst du außen  
Mauern entlang...) --- 43
- Je zámek. Blednoucí... (Ist ein Schloss.  
Das vergehende... ) --- 44
- Ke kostelíku strmá cesta... (Zur kleinen Kirche  
musst du aufwärts steigen...) --- 45
- A to jsou zahrady, ve které věřím... (Das sind die  
Gärten, an die ich glaube...) --- 46
- Pohled, cypřiše náhle zhasínají... (Schau, wie die  
Zypressen schwärzer werden...) --- 47
- První z růží se budí... (Erste Rosen erwachen...) 48
- Cesta tak jasná, až oči přecházejí... (Blendender  
Weg, der sich vor Licht verlor...) --- 49
- A je tu on, opřený u věže... (Da steht er gestützt am  
Turm...) --- 50
- Co se rovina načekala... (Im flachen Land war ein  
Erwarten...) --- 51
- Dům v krajině, ten osamělý ostrov... (Wer einst das  
einsame Haus erbaut...) --- 52
- Je to tam, kde se krčí domky ve stínu... (Das ist  
dort, wo die letzten Hütten sind...) --- 53
- Když nejhlubší noc nadejde... (Manchmal geschieht  
es in tiefer Nacht...) --- 54
- V měsíčné noci nemysleme již... (Wir wollen, wenn  
es wieder Mondnacht wird...) --- 55

POSTAVY DÍVEK

(MÄDCHEN-GESTALTEN)

- Když jsi mne našel před časem... (Als du mich einst  
gefunden hast...) --- 59
- Je mnoho pramic na řekách... (Viele Fähren sind  
auf den Flüssen...) --- 60
- Osiřela jsem. Nikdo dál... (Ich bin ein Waise.  
Nie...) --- 61
- Byla jsem dítě s mnoha sny... (Ich war ein Kind  
und träumte viel...) --- 62

PISNĚ DÍVEK

(LIEDER DER MÄDCHEN)

- Dívky, jste svěží sady... (Ihr Mädchen seid wie die  
Gärten...) --- 67
- Ted' už jsou ze všech ženy... (Jetzt sind sie alle  
schon selber Frauen...) --- 68
- Jdu-li po chodnicích... (Geh ich die Gassen  
entlang...) --- 69
- Královny jste, tak bohaté... (Königinnen seid ihr  
und reich...) --- 70
- Vlna vám, dívky, zní... (Die Welle schwieg euch  
nie...) --- 71
- A dívky vidí čluny z vod... (Die Mädchen sehnen: der  
Kähne Fahrt...) --- 72
- Dívky, jste jako čluny... (Ihr Mädchen seid wie die  
Kähne...) --- 73
- Každá si vlasy splétala... (Die blonden Schwestern  
flochten froh...) --- 74

- Zlatovlásky, plavovlásky... (Wenn die blonden  
Flechtherinnen...) - - - 75
- A dříve, nežli zahradou... (Eh der Garten ganz  
beginnt...) - - - 76
- Ted' míří všechny směry... (Alle Straßen  
führen...) - - - 77
- Nevíš, že podzim letí k háji... (Noch ahnst du  
nichts vom Herbst des Haines...) - - - 78
- Dívky zpívají: Maminky nám řekly víc... (Die Zeit,  
von der die Mütter sprachen...) - - - 79
- Dívky zpívají: Ve slunci dlouho zněl náš smích...  
(Wir haben lange im Licht gelacht...) - - - 80
- Dívky se v sadě smály... (Die Mädchen am  
Gartenhange...) - - - 81
- Jedna zpívá: V dětství, v daleké cizině... (Ich war in  
ferner Fremde Kind...) - - - 82
- A zpívá: Někomu se tak svěřit... (Es müsste mich  
einer führen...) - - - 83
- A zpívá: Jsme sestry, tak si říkáme... (Wir sind uns  
alle schwesterlich...) - - - 84

MODLITBY DÍVEK K PANNĚ MARII

(GEBETE DER MÄDCHEN ZUR MARIA)

- Dej, ať se stane něco dál! (Mach, dass etwas uns  
geschieht!) - - - 87
- Chtělas být jako ostatní... (Du wolltest wie andern  
sein...) - - - 88
- Hleď, našim dnům se úží dech... (Schau, unsre  
Tage sind so eng...) - - - 89

- Co všechno máme v paměti... (Von so vielem blieb  
uns der Sinn...) - - - 90
- Tvou zahradou být v představách! (Dein Garten  
wollt ich sein zuerst...) - - - 91
- Našim matkám už slábne zrak... (Unsre Mütter sind  
schon müd...) - - - 92
- V dětství jsem měla často strach... (Ich war einmal  
so kinderkuhl...) - - - 93
- Marie, pláčeš, vím... (Maria, du weinst, - ich  
weiß...) - - - 94
- Ve snu jsem včera viděla... (Gestern hab ich im  
Traum gesehn...) - - - 95
- Jak jen, jak jen z tvého klína... (Wie kam, wie kam  
aus deinem Schoß...) - - - 96
- Z tvých vážných andělů ať jeden... (Deiner ernsten  
Engel einen...) - - - 97
- Proč jsme své meze nespátřily! (Oh, dass wir so  
endlos werden mussten!) - - - 98
- Slunečné vlasy, těžké najednou... (Mir wird mein  
helles Haar zur Last...) - - - 99
- Po všechna ta dlouhá léta... (Und in allen  
Jahren...) - - - 100
- Všichni mi řeknou, že mám čas... (Sie sagen alle:  
Du hast Zeit...) - - - 101
- Když sestry téměř omdlévají... (Wird dieses  
ungestüme, wilde...) - - - 102
- Po modlitbách: Královno, prudší, stále prudší /  
oheň mne spaluje... (Nach den Gebeten: Ich  
aber fühle, wie ich wärmer / und wärmer  
werde, Königin...) - - - 103

- Naše sny – bohové s tělem z kamene... (Unsere Träume sind Marmorhermen...) --- 104
- Na terase je ještě denní svit... (Es ist noch Tag auf der Terrasse...) --- 105
- V tichu těch hodin najdu sám sebe... (Das sind die Stunden, da ich mich finde...) --- 106
- Večer je má kniha... (Der Abend ist mein Buch...) --- 107
- Často v plachém zamrazení... (Oft fühl ich in scheuen Schauern...) --- 108
- A tak poprvé umlkáme... (Und so ist unser erstes Schweigen...) --- 109
- Ale večerní tma... (Aber der Abend wird schwer...) --- 110
- Tak sami, máme strach... (Wir sind ganz angstallein...) --- 111
- Slov lidí se tak obávám... (Ich fürchte mich so vor der Menschen Wort...) --- 112
- Vychází slunce nebo zapadá? (Nenn ich dich Aufgang oder Untergang?) --- 113
- Skláněj se ke mně, večere... (Senke dich, du langsame Serale...) --- 114
- Kdo z vás všech mi poví, kam... (Kann mir einer sagen, wohin...) --- 115
- I když jsme v noci vše pojmenovali... (Wie wir auch alles in der Nacht benannten...) --- 116
- Noc roste, město hasnoucí... (Die Nacht wächst wie eine schwarze Stadt...) --- 117
- Už jsi to taky zažíval... (Auch du hast es einmal erlebt, ich weiß...) --- 118

- Když tikot hodin jde... (Wenn die Uhren so  
nah...) --- 119
- Vím to, když sním... (Ich weiß es im Traum...) 121
- Neboj se, i když astry uvadají... (Fürchte dich  
nicht, sind die Aestern auch alt...) --- 122
- Nečekej, až tě Bůh osloví... (Du darfst nicht  
warten, bis Gott zu dir geht...) --- 123

*Raný Rilke v novém překladu*

*(Jaroslav Kovář) --- 125*

*Ediční poznámka --- 130*